

# 在留支援のための やさしい日本語ガイドライン (案) 2020年●月



出入国在留管理庁 監修  
文化庁



# 目次

## 第1章 はじめに

外国人住民の増加と多様化	…2ページ
--------------	-------

## 第2章 在留支援のためのやさしい日本語 ガイドライン

(1)本ガイドラインの目的	…5ページ
(2)在留支援のためのやさしい日本語 作り方のポイント	…6ページ
▶ ステップ① 日本人にわかりやすい文章	…7ページ
・情報を整理する	…7ページ
・文をわかりやすくする	…8ページ
・外来語に気を付ける	…8ページ
▶ ステップ② 外国人にもわかりやすい文章	…9ページ
・文をわかりやすくする	…9ページ
・言葉に気を付ける	…9ページ
・表記に気を付ける	…10ページ
▶ ステップ③ わかりやすさの確認	…10ページ

## 第3章 書き換えツールの活用

やんしす	…11ページ
やさいちエッカー	…12ページ
リーディング チュウ太	…12ページ

## 第4章 「やさしい日本語」の変換例

「やさしい日本語」の変換例	…13ページ
「やさしい日本語」の変換例 問題演習	…15ページ

# ● 第1章 はじめに



日本に住む外国人は、この30年で3倍に増え、国籍も多様化しています。外国人への情報発信の手段として「やさしい日本語」を広く活用することが期待されています。

## 外国人住民の増加と多様化

### \* 日本に住む外国人は、ほぼ毎年増えている

日本に住む外国人の数は、ほぼ毎年増えている、2019年末には約293万人(※1)で過去最多になり、30年で約3倍に増えています(法務省調べ)。

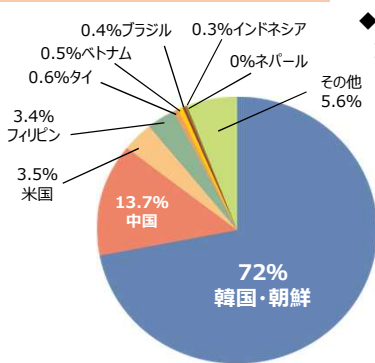
外国人が日本で安全に安心して生活するためには、法律などのルール、在留や社会保険などの手続、災害・避難情報をはじめとする国や地方公共団体からのお知らせなどを正しく理解することが必要です。日本政府は、外国人のための情報提供について、「外国人材の受入れ・共生のための総合的対応策」(※2)の中で、全ての省庁で「外国語で提供する行政情報・生活情報の更なる内容の充実と、多言語化による情報提供・発信を進める」こととしています。

一方、日本に住む外国人の国籍の多様化が進んでいます。日本に住む外国人の国籍をみると、1988年には全体の7割強が韓国・朝鮮でしたが、2019年には中国、韓国、ベトナム、フィリピン、ブラジルの5か国を合わせて7割強になっています。また、上位10か国の公用語だけで9言語に上ります。

※1「令和元年末現在における在留外国人数について」(法務省)

※2「外国人材の受入れ・共生のための総合的対応策」(2018年12月策定、2019年12月改訂)

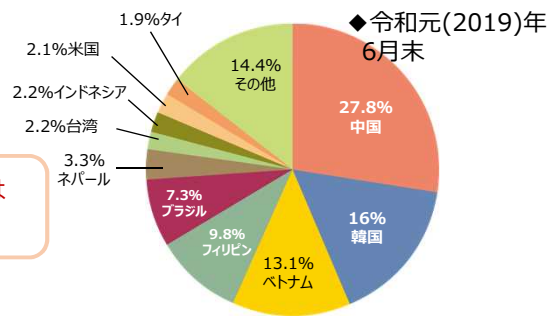
在留外国人の国籍別内訳



◆昭和63(1988)年12月末



日本に住む外国人は30年で約3倍に



在留外国人(総数) 282万9,416人

在留外国人(総数) 91万1,005人

在留外国人の国籍・公用語・人数(2019年6月)

※( )内は2019年6月時点の総人口(126,252,000人)との比較。(四捨五入しているため、累計については表内の構成比の和と一致しない)

	国籍・地域	公用語	人数	構成比	累計
1	中国	中国語	786,241	27.7%(0.6%)	27.7%(0.6%)
2	韓国・朝鮮	韓国・朝鮮語	480,518	16.9%(0.3%)	44.7%(1.0%)
3	ベトナム	ベトナム語	371,755	13.1%(0.2%)	57.9%(1.3%)
4	フィリピン	フィリピン語・英語	277,409	9.8%(0.2%)	67.7%(1.5%)
5	ブラジル	ポルトガル語	206,886	7.3%(0.1%)	75.3%(1.6%)
6	ネパール	ネパール語	92,804	3.2%(0.07%)	78.3%(1.7%)
7	台湾	中国語	61,960	2.1%(0.05%)	80.5%(1.8%)
8	インドネシア	インドネシア語	61,051	2.1%(0.05%)	82.6%(1.8%)
9	アメリカ合衆国	英語	58,484	2.0%(0.05%)	84.7%(1.9%)
10	タイ	タイ語	53,713	1.9%(0.04%)	86.6%(1.9%)

	国籍・地域	公用語	人数	構成比	累計
11	ペルー	スペイン語	48,517	1.7%(0.04%)	88.3%(1.9%)
12	インド	ヒンディー語・英語	37,933	1.3%(0.03%)	89.6%(2.0%)
13	ミャンマー	ミャンマー語	28,860	1.0%(0.02%)	90.6%(2.0%)
14	スリランカ	シンハラ語・タミル語	26,229	0.9%(0.02%)	91.6%(2.0%)
15	イギリス	英語	17,734	0.6%(0.01%)	92.2%(2.0%)
16	パキスタン	ウルドゥー語・英語	16,968	0.6%(0.01%)	92.8%(2.0%)
17	バングラデシュ	ベンガル語	16,030	0.5%(0.01%)	93.4%(2.0%)
18	フランス	フランス語	13,950	0.4%(0.01%)	93.9%(2.1%)
19	カンボジア	クメール語	13,191	0.4%(0.01%)	94.3%(2.1%)
20	モンゴル	モンゴル語	12,012	0.4%(0.01%)	94.8%(2.1%)
その他	-	-	147,171	5.2%(0.1%)	100%(2.2%)
総数	-	-	2,829,416	100%(2.2%)	100%(2.2%)



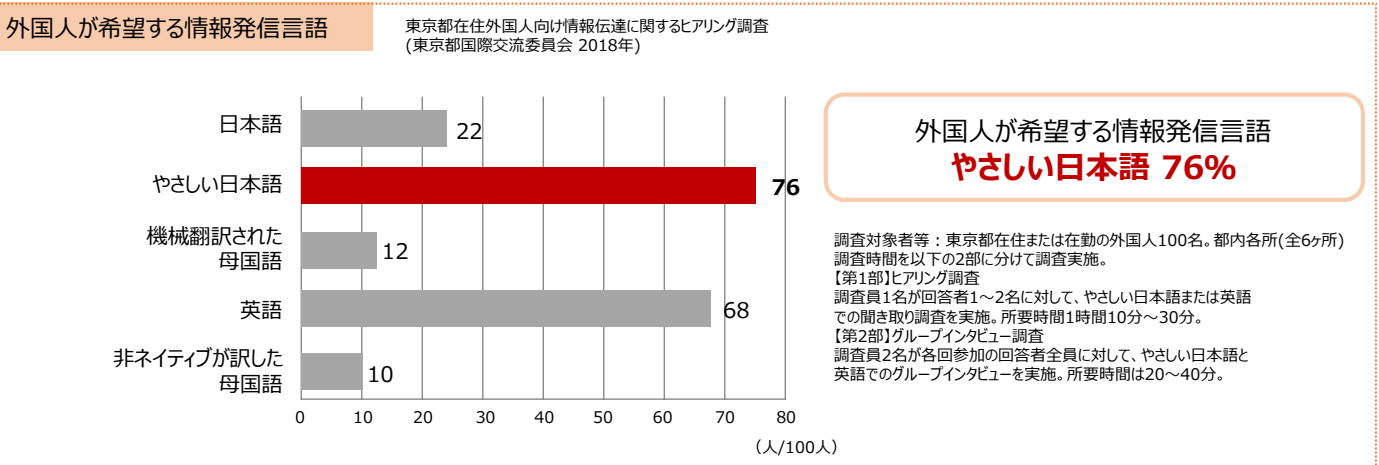
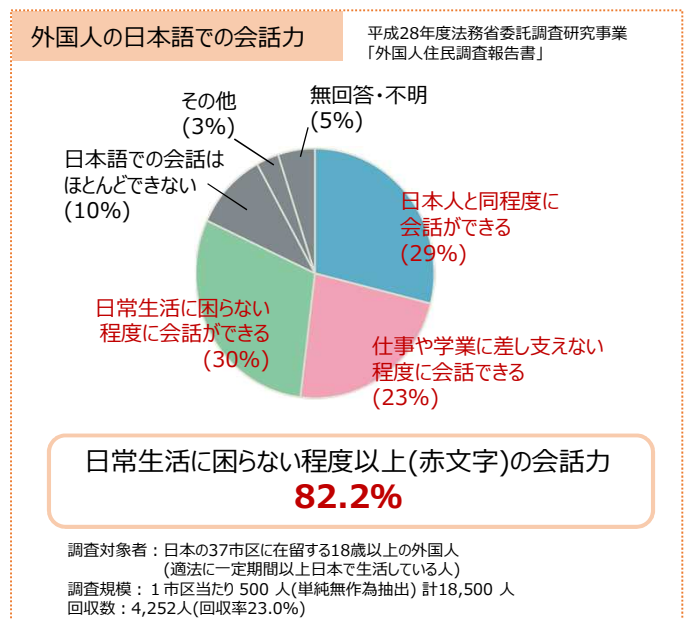
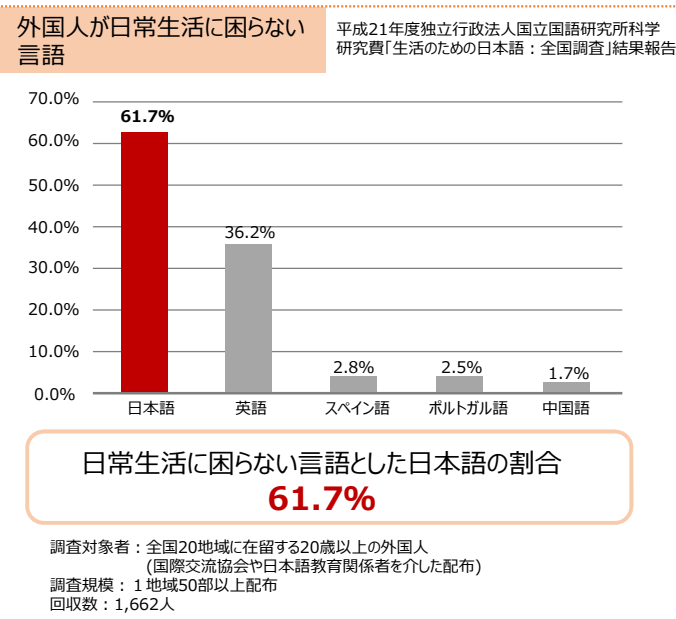
上位10か国の公用語だけでも9言語あります

## \* 注目される「やさしい日本語」

このような社会の変化を受けて、日本に住む外国人に情報を伝えたいときに、多言語で翻訳・通訳するほかに、「やさしい日本語」を広く活用することが期待されています。「やさしい日本語」は、難しい言葉を言い換えるなど、相手に配慮した分かりやすい日本語のことです。外国人だけでなく、高齢者や障がいのある人などにも使われます。

## \* 受け手の外国人からも高いニーズ

受け手の外国人の言葉のニーズはどうでしょうか。国立国語研究所の調査によると、「日常生活に困らない言語」を日本語とした外国人は62%に上り、英語と答えた外国人の36%を大きく上回っています。また、法務省による調査でも、日本語で会話ができると答えた外国人は8割を超えています。さらに、東京都国際交流委員会の調査では、「希望する情報発信言語」として「やさしい日本語」を選んだ人が最も多く76%、「英語」が68%、「普通の日本語」が22%、「機械翻訳された母国語」が12%、「非ネイティブが訳した母国語」が12%と、「やさしい日本語」に対するニーズが高いことがわかります。



## \* 共生社会実現に向けた「やさしい日本語」ガイドライン

こうした背景を踏まえ、共生社会実現に向けたやさしい日本語の活用を促進するため、多文化共生や日本語教育の有識者、外国人を支援する団体の関係者などを集めて、在留支援のためのやさしい日本語ガイドラインに関する有識者会議(座長：山脇啓造明治大学教授 構成員：次ページ)を開催し、やさしい日本語の活用に関するガイドラインを作成しました。このガイドラインは、やさしい日本語を活用している地方公共団体や、外国人の意見を聞きながら作成したものです。

やさしい日本語の歴史は、1995年の阪神・淡路大震災に遡ります。この震災の時、日本人の死傷者は約1%でしたが、外国人の死傷者は2%以上でした。これ以降、外国人に対しても迅速に災害等の情報伝達を行う手段として取組が始まり、その後、新潟県中越地震や東日本大震災を経て、災害時のやさしい日本語での発信の取組が全国に広がりました。一方、平時のやさしい日本語での情報発信も、2000年代に入ってから、地方公共団体や国際交流協会が始まっています。近年では、外国人観光客とのコミュニケーションや、外国人住民と日本人住民の交流を促進する手段としてやさしい日本語を活用した取組も進んでいます。



このように「やさしい日本語」は多方面で期待されていますが、やさしい日本語の有用性はまだ多くの人に知られていません。熊本地震の時には、避難所でベトナム人と日本人がコミュニケーションをとることができず、お互いに距離を置いていたという事例がありました。この原因の一つとして、ベトナム人がやさしい日本語であればコミュニケーションが取れることを日本人が認識していなかったことが指摘されています。

#### 「在留支援のためのやさしい日本語ガイドライン」に関する有識者会議構成員

庵 功雄	一橋大学国際教育交流センター・言語社会研究科教授
岩田 一成	聖心女子大学文学部日本語日本文学科准教授
新居 みどり	特定非営利活動法人国際活動市民中心理事
藤波 香織	一般財団法人自治体国際化協会多文化共生部多文化共生課長（第2～4回）
（横田 宗親	一般財団法人自治体国際化協会多文化共生部長（第1回））
水野 義道	京都工芸繊維大学名誉教授
山口 照美	大阪市生野区長
山脇 啓造	明治大学国際日本学部専任教授（座長）

（敬称略・五十音順）



## ● 第2章 在留支援のためのやさしい日本語 ガイドライン



やさしい日本語の作成のポイントをガイドラインにまとめました。  
さまざまなシーンで活用されることを想定しています。



### (1)本ガイドラインの目的

#### \* 書き言葉に焦点をあてたガイドライン

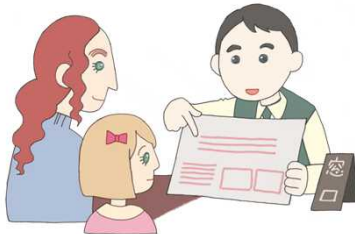
この在留支援のためのやさしい日本語ガイドラインは、国や地方公共団体が、お知らせなどの情報を作るときに、やさしい日本語を使って日本に住む外国人にもしっかりと情報が届くようになることを目指して作りました。外国人の児童生徒が通う学校や、外国人の労働者を雇用する企業等でも使われることを期待しています。

やさしい日本語は、話し言葉としても有効ですが、このガイドラインは、一方通行の情報発信になってしまう書き言葉に焦点をあてています。

やさしい日本語は、日本語の持つ美しさや豊かさを軽視するものではなく、日本に住む多くの人に日本語を使ってわかりやすく伝えようとするためのものです。

#### \* さまざまなシーンで「やさしい日本語」の活用を期待

##### ● 国や地方公共団体



こんなシーンでも期待されています

##### ● 外国人が通う学校



##### ● 外国人を雇用する企業



やさしい日本語の取組を進めることと同様に、多言語での情報の提供や、外国人の日本語学習の機会の確保が重要であることは、言うまでもありません。

### コラム

### 日本人にとってのわかりやすい日本語



国や地方公共団体が出す文書は、日本人（この章では、日本語ネイティブ（日本語母語話者）を表します。）にとってもわかりにくいことがあります。これは日本だけの問題ではありません。例えばアメリカでは2010年に国の役所が出す文書を分かりやすく書くことが法律（Plain Writing Act of 2010）で義務付けられました。

## (2)「在留支援のためのやさしい日本語」作り方のポイント



3つのステップでやさしい日本語を作成することが重要です。  
それぞれのステップには、ちょっとした工夫やポイントがあります。

### \* 「やさしい日本語」3つのステップ

在留支援のためのやさしい日本語で伝えるときには、3つのステップが必要です。

- ▶ ステップ1：文書を日本人にわかりやすい文章にします。
- ▶ ステップ2：言葉をやさしく書き換えたり、漢字にふりがなをつけたりして、外国人（この章では、日本語能力がまだそれほど高くない非日本語ネイティブ（非日本語母語話者）を表します。）にもわかりやすくなるように直します。
- ▶ ステップ3：こうして作った文案を日本語教師や外国人に確認してもらい、伝わるかどうか確認します。

#### ステップ 1

### 日本人にわかりやすい文章



日本人が読んでわかりやすい文章にするために、  
簡潔な文章にすることがポイントです。

- ◆ 情報を整理する
- ◆ 文をわかりやすくする
- ◆ 外来語に気を付ける



詳細は7～8ページへ



#### ステップ 2

### 外国人にもわかりやすい文章



言葉をやさしくしたり、ふりがなを振ったりして、外国人へ  
の配慮を心がけます。やさしい日本語をチェックする便利  
ツールの利用も効果的です(11ページ～)

- ◆ 文をわかりやすくする
- ◆ 言葉に気を付ける
- ◆ 表記に気を付ける



詳細は9～10ページへ



#### ステップ 3

### わかりやすさの確認



もし、周りに日本語教師や  
外国人がいれば、確認してもらおうと安心です。



# ステップ 1

## 日本人にわかりやすい文章



日本人が読んでわかりやすい文章にするために、**簡潔な文章にする**ことを心がけます。



### ポイント

#### 情報を整理する



伝えたいことを整理し、情報を取捨選択する

一言一句を元の文に対応させて作るのではなく、伝えるべきことは何かを考え、読み手にとって必要な情報に絞ります。

#### 例文

大きな地震が発生するなどした場合、安否の確認、見舞い、問合せなどで電話がつながりにくい状況が起こることがあります。

- 文章を分解してみると
- ・大きな地震が発生するなどした場合のトラブル
- ・安否の確認、見舞いなどの問合せが発生
- ・電話がつながりにくい状況が起こる



伝えたいことの優先順位、その時の状況を考慮して取捨選択します

#### 書き換え例

地震が起きたあとは、電話がつながらないことがあります。



イラスト、写真、図や記号を使って分かりやすくする

やさしい日本語に加えて、イラストや図解も使うことで、視覚的にわかりやすくします。

#### 例文

令和〇年 〇月 〇日  
△△市在住の皆様  
一般廃棄物の処分について  
△△市 〇〇課 □□係

△△市では令和2年8月1日から、市民の皆様にごみを排出されることへのコスト意識を持っていただき、ごみへの関心を高めることを目的として、有料指定ごみ袋制を開始します。分別によるリサイクルを促進し、ごみの排出量を抑制していくことを主目的とし、一般廃棄物の処分については、指定のごみ袋を購入し、ごみの種類ごとに指定の袋に分別していただくこととなります。

この制度で得られた収入については、分別収集およびリサイクルの実施費用などの廃棄物関連事業に充てさせていただきます。

ごみ袋の種類と値段については、以下の通りです。またごみの種類については、令和〇年〇月中に各家庭にお送りしております「ごみの出し分けガイドブック」、またはウェブサイトをご参照のうえ、適切に分別してください。

- ・赤色半透明…燃えるゴミ  
45ℓ = 45円 / 30ℓ = 30円 / 20ℓ = 20円 / 10ℓ = 10円 / 5ℓ = 5円
- ・青色半透明…燃えないゴミ  
45ℓ = 45円 / 30ℓ = 30円 / 20ℓ = 20円 / 10ℓ = 10円 / 5ℓ = 5円
- ・無色半透明…資源ゴミ  
45ℓ = 20円 / 30ℓ = 15円 / 20ℓ = 10円 / 10ℓ = 5円

市民の皆様におかれましても、各家庭の一般廃棄物の削減につきまして、ご理解ご協力のほどよろしくお願いたします。

#### 書き換え例

令和〇年 〇月 〇日  
△△市在住の皆様  
△△市 〇〇課 □□係

△△市 〇〇課 □□係から、△△市に住んでいる人に、ごみの出し方をお知らせします。2020年8月1日から、ごみの出し方が変わります。ごみの種類ごとに決まったごみ袋を買ってもらいます。決まったごみ袋に、決まったごみを入れて、出してください。ごみ袋の種類と値段は、下の表に書いてあります。

種類	袋の色	45ℓ	30ℓ	20ℓ	10ℓ	5ℓ
燃やすごみ	赤い袋	45円	30円	20円	10円	5円
燃やさないごみ	青い袋	45円	30円	20円	10円	5円
資源ごみ	色が ない袋	20円	15円	10円	5円	—

ごみのくわしい分け方は、「ごみの出し分けガイドブック」をご覧ください。インターネットでも見ることができます。  
<https://www.△△shi.〇〇ka.gomidashi>

ごみ袋を買うときに払ったお金は、ごみを集めるためやリサイクル<=使わなくなったものから、別のものを作って、また使います>のために使います。





## ポイント

### 文をわかりやすくする



#### 一文は短くする(一文に言いたいことは一つだけ)

一文の中に複数の意味が含まれると理解するのは難しくなります。主語と述語は一組だけを含むようにします。

##### 例文

婚姻をするときは、市区町村に婚姻の届出をし、届出が受理されると、婚姻が成立します。

##### 書き換え例

結婚する人は、住んでいる町の役所に「婚姻届け」をだします。  
あなたの「婚姻届け」が正しいと、結婚することができます。



#### 3つ以上のことを言うときは、箇条書きにする

3つ以上のことを言うときは、接続詞で文をつないでいくとわかりにくくなります。

##### 例文

マイナンバーは、年金や子育ての手当、医療サービスなどを受けるとき、海外へ送金するとき、また海外からの送金を受け取るとき、銀行口座を開設するときなどに提供します。

##### 書き換え例

マイナンバーが必要なときは、主に3つあります。

- 年金や子育ての手当、医療を受けるとき
- 海外へお金を送るとき、海外からのお金を受けとるとき
- 銀行の口座を作るとき



#### 回りくどい言い方や不要な繰り返しはしない

伝えたいことを明確に、簡単に書きます。

##### 例文

問題があるということになる

##### 例文

教育費の増加と医療費の増加により

##### 書き換え例

問題がある

##### 書き換え例

教育費と医療費の増加により

##### 例文

調査を実施した

##### 書き換え例

調査した

## ポイント

### 外来語に気を付ける



#### 外来語(カタカナ語)はできる限り使わない

「バス」、「ガス」、「テレビ」など、外来語以外に適切な日本語がない場合のみ使用します。但し、原語と意味や発音の異なるものが多いため、使うときは注意が必要です。

##### 例

スキーム

コンセンサス

ケア

##### 書き換え例

計画

意見が同じになること

助けること



#### 『「外来語」言い換えの提案』の活用

独立行政法人国立国語研究所が作成した『「外来語」言い換えの提案』を参考にすると、よりわかりやすくなります。

<https://www2.ninjal.ac.jp/gairaigo/>



13～14ページに変換例を掲載

## ステップ 2

# 外国人にもわかりやすい文章



日本語が母語ではない外国人へ配慮して、**日本語をわかりやすく**します。



### ポイント

#### 文をわかりやすくする



##### 二重否定を使わない

「～ないことはない」「～ないわけではない」「～以上／以外は必要ない」などの二重に否定する表現はわかりにくくなります。

**例文** ごみは指定された袋に入れないと、回収してもらえないことがあります。

**書き換え例** ごみは決まった袋に入れて、回収してもらいます。



##### 受身形や使役表現をできる限り使わない

行動の主体(視点)がわかりにくくなるので、できる限り使わないようにします。

**例文** 住民税は、市町村で課税されます。

**書き換え例** 住民税は、市町村へお金を払います。

### ポイント

#### 言葉に気を付ける



##### 簡単な言葉を使う(難しい言葉を使わない)

対象とする外国人に合わせてわかりやすくします。難しい言葉や専門用語はできる限り使わないよう心がけます。

##### ◆ 和語を使う(漢語はできる限り使わない)

**例文** こちらに記入願います

**書き換え例** この紙に書いて下さい

##### ◆ 略語は使わない

**例文** この道路は一通です

**書き換え例** この道は一方通行です

##### ◆ 抽象的な言葉は使わない

**例文** 薬を出すので、しばらくしてから来て下さい

**書き換え例** 薬を飲んでください。〇月〇日に来て下さい



##### ◆ その他に気を付けること

- ▶ 方向を表す「へ」と「に」は、「へ」に統一する
- ▶ ローマ字は使わない(外国人は、必ずしもローマ字を日本語の発音通りに読めるとは限りません)



##### 曖昧な表現はできる限り使わない

曖昧な時間や数字を表す表現や、複数の意味を持つ表現は多用しないようにします。

##### ◆ 曖昧な表現をしない(例:くらい、ごろ、など)

**例文** 前と同じくらいの時間に来て下さい

**書き換え例** 〇月〇日の10時に来て下さい

##### ◆ 複数の意味を持つ表現は使わない

**例** 結構です → 良いです  
→ 要りません  
2つの意味があるため誤解する可能性があります



##### ◆ 推測表現を使わない

「おそらく」「ようです」「ではないでしょうか」「可能性があります」「おそれがあります」などの推測表現は使用を避け、断定的な表現にします。

##### ◆ 断定的な表現ができない場合

断定的な表現が問題となる場合には「～かもしれません」、「たぶん～です」を使います。





## 文末は「です」「ます」で統一する

尊敬語、謙譲語は(原則として)使わず、敬語は丁寧語だけにします。

**例文** 書類の確認をさせていただきます

**書き換え例** 書類を確認します



- ▶ 可能 → することができます
- ▶ 不可能 → できません
- ▶ 指示 → 「～ましょう」は勧誘の意味もあるため「～してください」または「～しなければなりません」を使用



## 重要な言葉はそのまま使い、<=・・・>で書き換える。

言い換えが難しいときは、その言葉を説明するようにします。災害用語や日常生活でよく使う言葉など、知っておくとい言葉はそのまま使い、言葉の後に説明を加えます。

**例**

- 余震 <= 後から来る地震>
- 暗証番号 <= あなだけが知っている番号>
- 健康保険証 <= 病院で使うカード>
- 身分証明書 <= あなたの名前や住んでいるところを書いてあるカード>

## ポイント

### 表記に気を付ける



## 漢字の量に注意し、ふりがなをつける

漢字の量が多すぎないようにして、すべての漢字にふりがなをつけます。

ふりがなの大きさ、漢字とふりがな、行と行の間を空けるなどして、見やすくします。

**例**

## あなたの<sup>なまえ</sup>名前や<sup>す</sup>住んでいる<sup>か</sup>ところが書いてあるカード

- ▶ ふりがなは、漢字の上部または漢字の後ろにかっこ書きで入れます



### 言語背景を考える

対象とする外国人の言語背景(漢字圏、非漢字圏など)によって、漢字かな交じり文、ひらがな文の複数の表記を準備すると効果的です。

### 機械翻訳を意識する

機械翻訳にかける可能性に配慮して、インターネットでの発信の際には、ふりがなをつけない文書をできる限り同時に用意します。



## 時間や年月日の表記はわかりやすくする

**例**

## 2020<sup>ねん</sup>年6<sup>がつ</sup>月4<sup>か</sup>日 午前9<sup>ごぜん</sup>時から午後6<sup>ごご</sup>時まで

- ▶ 元号は使わずに西暦を使う
- ▶ 12時間表示を原則とし、午前・午後を明記する(24時間表記でもよい)
- ▶ 年月日の表記に「/」は使わない
- ▶ 「～から・・・まで」と表記する(「～」は誤解を生むため使用しない)



### 年度表記が必要な場合は期間を明示する

「年度」を使うことが必要な場合は、最初に言葉ができたときに説明します。できる限り具体的に「○○年○月○日から△△年△月△日まで」と記載します。

## ステップ

# 3



書き換え案ができたなら、日本語教師や外国人に、わかりやすいかどうか、伝わるかどうかをチェックしてもらおうと安心です。

### ●外国人の方



### ●日本語教師



# ● 第3章 書き換えツールの活用



日本語の教育の専門家によって、日本語の難易度を調べるツールが無料で公開されています。  
「やさしい日本語」作成のチェックに活用してください。



参考サイト

「やんしす」

アクセス→

<http://www.spcom.ecei.tohoku.ac.jp/~aito/YANSIS/>

1 お使いのパソコンのOSに対応したソフトウェアをダウンロードします。  
※Windows対応の「初心者向け」での手順を解説します。

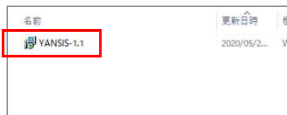


「ダウンロード」をクリック

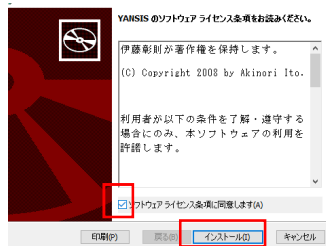


「win」をクリック

2 インストーラーの手順に沿って「やんしす」をインストールします。



ダウンロードしたファイルを  
クリックします。



「同意」にチェックして、「インストール」をクリック



「完了」をクリック

3 「やんしす」を起動して、調べたい文をテキストボックスに入れます。



調べたい文をテキスト  
ボックスに入れます。

「評価」ボタンを  
クリックします。



デスクトップにショート  
カットが作成されるので、  
クリックすると「やんし  
す」が起動します。

4 「分析結果」が出ます。



「評価ポイント」に難しかった  
単語などの評価が出ます。

アクセス→ <http://www4414uj.sakura.ne.jp/Yasanichi1/nsindan/>

1 調べたい文をテキストボックスに入れます。



ここをクリックすると、メモ帳などのテキストファイルを読み込むこともできます。

2 「診断」ボタンをクリックします。



「診断」ボタンをクリック

3 下に「診断結果」が出ます。

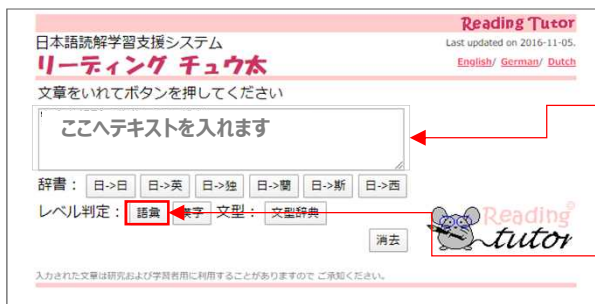


「診断結果」の「解説」の青文字をクリックすると、難しかったポイントがマーカーでわかります。



アクセス→ <http://language.tiu.ac.jp/>

1 調べたい文をテキストボックスに入れて、「語彙」をクリックします。



調べたい文をテキストボックスに入れます

「語彙」をクリックします

2 ページが移動し、結果が出ます。



入力した文に使われている単語が、日本語能力試験の基準で、どのくらいのレベルかを知ることができます。(N5～級外)



## ● 第4章 「やさしい日本語」の変換例



実際の書き換え例を紹介します。  
ステップ1、ステップ2で気を付けるポイントを解説します。



### 変換例

### 住所の届出

#### 元の文章

##### 新規の上陸の許可を受けて日本に入国した場合

在留カードが交付された方（後日交付となった方を含む。）は、住所を定めた日から14日以内に、在留カード（後日交付となった方はパスポート）をお持ちになってお住まいの市町村において転入の届出をする必要があります。御家族と一緒に日本で暮らす方については、御家族の関係（続柄）を証明する文書（本国の政府などの公的機関が発行したもので、婚姻証明書、出生証明書など）が必要となります。

#### ステップ 1

#### 日本人にわかりやすい文章(簡潔な文章にする)



- ・伝えたいことを整理して、情報を取捨選択
- ・3つ以上のことを言うときは箇条書きを使う



新規の上陸許可を受けて日本に入国した場合

- ・住所を定めた日から14日以内に市区町村に転入の届出が必要です。
- ・申請の際は在留カード（後日交付の人はパスポート）を持参してください。
- ・家族と一緒に暮らす場合は、婚姻証明書や出生証明書などの家族関係を証明する公的な文書も必要です。

#### ステップ 2

#### 外国人にもわかりやすい文章(日本語をわかりやすくする)



- ・簡単な言葉を使う(難しい言葉を使わない)
- ・漢字の量に注意して、ふりがなをつける



にほん じゅうしょ き  
日本の住所が決まったとき

じゅうしょ き かない じゅうしょ まち やくしょ てんにゆうとどけ だ  
・住所が決まってから14日以内に、住所がある町の役所に「転入届」を出します。

やくしょ ざいりゅう も い  
・役所には、パスポートか「在留カード」を持って行きます。

にほんじん かぞく す ひと かぞく かんけい しよるい も い  
・日本人ではない家族と住む人は、家族の関係がわかる書類も持って行きます。

## 元の文章

日本で外国人として出生したなどの場合、出生後60日を超えて引き続き滞在しようとするときは、出生した日から30日以内に在留資格取得許可申請を行う必要があります。

ステップ  
1

## 日本人にわかりやすい文章(簡潔な文章にする)



一文を短くする(一文で言いたいことは一つだけ)

日本で生まれた子どもが日本国籍を持たない場合、出生後60日を超えて引き続き日本に滞在したいときは、申請を行う必要があります。

出生した日から30日以内に、地方出入国在留管理局で在留資格取得の申請を行ってください。

ステップ  
2

## 外国人にもわかりやすい文章(日本語をわかりやすくする)



・簡単な言葉を使う  
・曖昧な表現を使わない 例)60日を超えて→60日より長く

にほん あか う あか こせき にほん う にち なが  
日本で赤ちゃんが生まれ、赤ちゃんの国籍が日本ではない、生まれてから60日より長く

にほん いえ ち にゆうかん しよるい だ あか ざいりゆう  
日本にいるときは、家の近くの入管に書類を出して赤ちゃんの「在留カード」をもらいます。

う にちない やくしょ しよるい も にゆうかん い  
生まれてから30日以内に、役所でもらった書類を持って、入管に行きます。

## 元の文章

会社指定の作業服、ヘルメット、手袋を着用して、昨日と同じ時間に集まってください。

ステップ  
1

## 日本人にわかりやすい文章(簡潔な文章にする)



・3つ以上のことを言うときは箇条書きを使う  
・外来語の使い方(適切な他の表現がないので、説明を補記する)

昨日と同じ時間に、

・会社指定の作業服 ・ヘルメット(頭を守るもの) ・手袋  
を持って集まってください。

ステップ  
2

## 外国人にもわかりやすい文章(日本語をわかりやすくする)



・曖昧な表現を使わない(はっきりと時間表記)

ねん がつ にち ごぜん じ  
2020年〇月〇日午前8時に、

かいしゃ き さぎょうふく あたま まも てぶくろ  
・会社が決めた作業服・ヘルメット(頭を守るもの)・手袋

も かいしゃ き  
を持って会社に来てください。



「やさしい日本語」の例題を用意しました。  
実際に、書き換えを行ってみましょう。

## 演習問題

### 例題

#### 【ステップ①】簡潔な文章の作成



#### 文をわかりやすくする

- ① この用紙に名前を記入して、自分の名前が呼ばれるまで席で待っててください。

一文は  
短く



- ② 地震直後は身の安全を確保してください。本棚や食器棚が倒れたり、中身が飛び出してきたりするので、座布団など手近なものでも頭を守り、テーブルや机の下に入ります。就寝中の場合は布団を被ります。

簡条書  
きにする



#### 外来語に気を付ける

チェック	→	{	}
サポート	→	{	}
サイン	→	{	}
コインロッカー	→	{	}

### 例題

#### 【ステップ②】日本語をわかりやすくする



#### 文をわかりやすくする

- ① 大声での会話は、他のお客さまの迷惑となりますので、ご遠慮願います。

簡単な  
言葉



- ② 少々、お時間をいただけませんか。

曖昧な  
言葉を使わない



- ③ 簡単な言葉を使う（難しい言葉は使わない）

困難	→	{	}
育児	→	{	}
連絡	→	{	}
健康診断	→	{	}



### 【ステップ①】簡潔な文章の作成

- ① この用紙に名前を記入して、自分の名前が呼ばれるまで席で待っててください。  
➡この紙に名前を書いてください。あなたの名前が呼ばれるまで、待っててください。
  - ② 地震直後は身の安全を確保してください。本棚や食器棚が倒れたり、中身が飛び出してきたりするので、座布団など手近なもので頭を守り、テーブルや机の下に入ります。就寝中  
の場合は布団を被ります。  
➡地震が来たときは、体を守ってください。
    - ・頭を守って机の下に入ってください
    - ・大きい家具から離れてください
    - ・寝ているときは布団をかぶってください
- 外来語に気を付ける
- チェック ➡ 確かめる
  - サポート ➡ 助ける
  - サイン ➡ 名前を書く
  - コインロッカー ➡ 物を預けるところ

### 【ステップ②】日本語をわかりやすくする

- ① 大声での会話は、他のお客さまの迷惑となりますので、ご遠慮願います  
➡小さい声で話して下さい。まわりの人が嫌な気分になります。
- ② 少々、お時間をいただけませんか  
➡〇〇分、待ってください
- ③ 簡単な言葉を使う（難しい言葉は使わない）
  - 困難 ➡ 難しい
  - 育児 ➡ 子どもを育てる
  - 連絡 ➡ 伝える
  - 健康診断 ➡ 体を調べる